Alcalde - Alkatea

D. Miguel de los Toyos Nazabal jauna.

Tenientes de Alcalde - Alkate Ordeak

Dña. María José Tellería Etxeberria andrea.

D. Arcadio Benitez Dávila jauna.

Dña. Esther Kareaga Olano andrea.

D. Eneko Andueza Lorenzo jauna.

D. Pedro Escribano Ruiz de la Torre jauna.

Dña. María Arrate Gallastegui Oyarzabal andrea.

D. José Luis Vallés Molero jauna.

Concejales - Zinegotziak

Dña. Ana María Rodríguez Fouz andrea.

D. Igor Aldalur Zendoia jauna.

D. Josu Cristobal Churruca jauna.

D. Gorka Novoa Aguirregomezkorta jauna.

Dña. Leire Abanzabalegui Aranguren andrea.

Dña. Nerea Castro Sánchez andrea.

Dña. Igone Lamarain Cobo andrea.

Dña. Eva Juez Garmendia andrea.

D. Iñaki Zuloaga Alberdi jauna.

Dña. María Luz Balenziaga Gisasola andrea.

D. Javier Zorrakin Berrizbeitia jauna.

Dña. Maria Carmen Larrañaga Maiztegui andrea.

Dña. Sofía Vázquez Gonçalves andrea.

Secretaria General - Idazkari Orokorra

Dña. Arantzazu Echániz Petralanda andrea.

Eibarko hirian, bi mila eta hamalauko abenduaren hamabian, goizeko bederatziak izanik, Udal Batzarra bildu zen bilera berezian, Udaletxeko Batzar Aretoan, goian aipaturiko jaun-andreek osatua.

En la Ciudad de Eibar, a doce de diciembre de dos mil catorce y siendo las nueve horas treinta minutos, se reunió en sesión extraordinaria el Pleno Municipal, en el Salón de Plenos de la Casa Consistorial, formado por los/as señores/as anteriormente mencionados/as.

Alkate jaunak bilerari hasiera eman dio eta eguneko aztergaiaren atal bakarra irakurri da.

El Sr. Alcalde declara abierta la sesión y se procede a la lectura del primer punto del Orden del Día.

<u>1. ATALA</u>
<u>Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordearen diktamena:</u>

<u>PUNTO 1º</u>
<u>Dictamen de la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio:</u>

<u>Debabarrena eskualdeko enplegua eta tokiko garapena bultzatzeko proiektuak burutzeko kudeaketa-mandatua.</u>

<u>Encomienda de gestión de la ejecución de los proyectos de impulso de empleo y desarrollo local de la Comarca del Bajo Deba.</u>

Honako diktamen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

"Lanbide-Servicio Vasco de Empleo-ren Zuzendaritza Orokorrak, 2013ko urriaren 10eko ebazpena eman zuen, tokiko enplegua sortzeko eta garapen ekonomikorako proiektuak bultzatzeko deia egiten.

"Por la Dirección General de Lanbide - Servicio Vasco de Empleo- se emitió resolución de 17-10-2013 sobre convocatoria de ayudas para acciones locales de promoción de empleo.

Deialdi horren helburua da Euskadiko Autonomia Erkidegoko udalei laguntzak

El objeto de dicha convocatoria es la concesión de ayudas a las

ematea enplegua sortzera zuzendutako proiektuak martxan jartzeko, garapen sozioekonomikoan eragina izango dutenak eta 2013-2016 Enplegua Biziberritzeko Programan enpleguaren aldeko tokiko ekintza helburuarekin koherenteak izango direnak.

Udal honek Deba, Mutriku, Mendaro, Elgoibar eta Soraluzeko udalekin batera -denak Debabarrena lurralde-esparru barruan daudenak- interesa erakutsi zuten enplegua eta tokiko garapena bultzatzeko hainbat proiektutan.

Proiektu horiek Elgoibarko udaleko alkateak aurkeztu zituen, gainerako udal guztiek hala adostuta, diru-laguntza eskaera egiteko orduan, beren ordezkaria Elgoibarko udala eta, zehazkiago, herri horretako alkatea izango zela erabaki baitzuten.

Lanbideren Zuzendaritza Orokorrak 2014ko apirilaren 16an emandako ebazpenez, Elgoibarko udalari 345.055,90 eurorainoko diru-laguntza ematea erabaki zuen tokiko garapena eta enplegua

corporaciones locales de la comunidad autónoma de Euskadi para poner en marcha proyectos dirigidos a la creación de empleo que repercutan en el desarrollo socioeconómico y que sean coherentes con el objetivo de acción local por el empleo establecido en el Programa de Reactivación del Empleo 2013-2016.

Esta Ayuntamiento, junto con los de Deba, Mutriku, Mendaro, Elgoibar y Soraluze pertenecen al ámbito territorial de Deba Behera/Bajo Deba mostraron interés en varios proyectos de impulso del empleo y desarrollo local.

Los proyectos fueros presentados por el Alcalde del Ayuntamiento de Elgoibar en base al acuerdo del resto de los Ayuntamientos, de que sea el Ayuntamiento de Elgoibar y en concreto su Alcalde el que asuma la representación del resto de los Ayuntamientos para presentar la solicitud de ayudas.

Por Resolución del Director General de LANBIDE de 16-4-2014 se aprobó la concesión al Ayuntamiento de Elgoibar de una subvención de hasta 345.055,90 euros para la realización de varios

bultzatzeko hainbat proiektu egiteko. Horietatik zazpi Eibarkoak dira.

proyectos de impulso de empleo y desarrollo local, de los que siete son de Eibar.

Euskal Enplegu Zerbitzuak bidalitako jarraibideen arabera, emandako dirulaguntzen inguruko kudeaketa eta justifikazio zereginak erakunde horren aurrean bete ditzakeen bakarra Elgoibarko udala da.

Según las directrices remitidas por el Servicio Vasco de Empleo únicamente será el Ayuntamiento de Elgoibar el que podrá realizar las funciones de gestión y justificación ante dicho Ente de las subvenciones otorgadas.

Alkatetzak egindako txostenean jasotzen dena da, aurretik esandakoaren haritik, gaiarekin inplikatutako udalen interesendako egokia ikusten da -besteak beste, Eibarko udalarendako- tokiko garapen eta enplegua bultzatzeko proiektuen kudeaketa Elgoibarko udalak berak eramatea, eta proiektu horien egikaritza mandatua udal horri emateko proposamena egiten du.

En Memoria de la Alcaldía se recoge que en consonancia con lo anterior se considera oportuno para los intereses de los Ayuntamiento implicados, entre ellos el Ayuntamiento de Eibar, que la gestión de los proyectos de impulso de empleo y desarrollo local sean llevados por el propio Ayuntamiento de Elgoibar, proponiendo encomendar a ese Ayuntamiento la ejecución de los mencionados proyectos.

Iritzi horrekin bat etorrita eta Idazkari Nagusiaren eta Funtsen Kontu-hartzaile jaunak egindako txostenek diotena ikusita, Kontu, Ogasun eta Ondare lan batzordeko kideen irizpidera jarrita, José Luis Vallés, Pedro Escribano, Ana Rodríguez, Ester Kareaga, Iñaki Zuloaga eta Carmen Larrañaga jaun-andreen aldeko botoekin eta Gorka Novoa jaunaren abstentzioarekin, udal osoko bilkurari ondoko erabaki hauek hartzeko proposamena egin dio:

Compartiendo tal consideración, y vistos los informes de la Secretaria General y del Interventor de Fondos, la Comisión de trabajo de Cuentas Hacienda y Patrimonio con los votos a favor de José Luis Vallés, Pedro Escribano, Ana Rodríguez, Ester Kareaga, Iñaki Zuloaga y Carmen Larrañaga y la abstención de Gorka Novoa, se propone al Pleno Municipal la adopción de los siguientes acuerdos:

Aurrena.- Lanbideren Zuzendaritza Orokorrak, 2014ko apirilaren 16ko ebazpenez, Debabarreneko eskualdearen toki garapena eta enplegua bultzatzeko onetsi zituen proiektuen egikaritza edo exekuzioa, Elgoibarko udalaren eskuetan uztea kudeaketa-mandatu bidez.

Bigarrena.- Lehenengo atalaren ondorioetarako honi erantsi zaion Hitzarmena onartzea, helburutzat, Elgoibarko udalaren eta Eibar, Soraluze, Mendaro, Deba eta Mutrikuko udalen arteko baldintzak arautzea duena, Alkate jaunari hitzarmena izenpetzeko baimena emanda.

Hirugarrena.- Hitzarmen horren testua Gipuzkoako Buletin Ofizialean argitara ematea."

Aldalur jaunak hitza hartu du. Esan du bere Taldea abstenitu egingo dela, ez proiektuen kontra dagoelako, 2012. urtean tramitazioan akats bat izan zelako baizik, eta haren ondorioak orain ari dira pairatzen.

Oker ez badago, dio, eta Ogasun

Primero.- Determinar que la ejecución de los Proyectos de Impulso de Empleo y Desarrollo Local de la Comarca del Bajo Deba por Resolución del Director General de Lanbide-Servicio Vasco de Empelo de 16-4-2014 sea realizada en encomienda de gestión por el Ayuntamiento de Elgoibar.

Segundo.- A los efectos del punto primero, aprobar el Convenio adjunto que tiene por objeto la regulación de las condiciones entre el Ayuntamiento de Elgoibar y los Ayuntamiento de Eibar, Soraluze, Mendaro, Deba y Mutriku, autorizando al señor Alcalde para la firma del mismo.

Tercero.- Publicar el texto del referido Convenio en el Boletín Oficial de Gipuzkoa."

Toma la palabra el señor Aldalur quien afirma que su Grupo se va a abstener, no porque esté en contra de los proyectos, sino porque en el año 2012 hubo un defecto en la tramitación, cuyos efectos se están ahora padeciendo.

Si no está confundido, prosigue, y a

Batzordean galdetu zutenean beste gauza bat erantzun bazieten ere, laguntza hauek arautzen zituen 2012ko deialdiak 24.000 biztanletik gorako herriek enplegu plan propio bat izateko aukera ematen bazuen ez zen horrelakorik egin, eta Aldalur jaunak dio berak ez dakiela hori egin bazen orain laguntza gehiago edo gutxiago izango zen; ezta gainerako udalerrietan horrela egin izanak nolako ondorioak izango zituen ere.

pesar de que cuando preguntaron en la Comisión de Hacienda se les contestó otra cosa, la convocatoria de 2012 que regulaba estas ayudas contemplaba la posibilidad de que los municipios de más de 24.000 habitantes dispusieran de un plan de empleo propio. No se hizo este plan propio, y no sabe de haberse hecho, si ahora se tendría más ayudas o menos ayudas, así como los efectos que hubiera tenido en el resto de los municipios.

Gaineratzen du galdetu duela eta ematen du dagoeneko enplegu plan propio bat egiten ari dela, eta laster eskura izatea espero duela.

Añade que ha preguntado, y que al parecer ya se está elaborando un plan propio de empleo y que espera que se disponga pronto de él.

Telleria andreak hartu du hitza. Esaten du plan propio bat ez izateak edo Elgoibarko udalaren bitartez tramitatu izateak ez duela laguntza-galerarik ekarri, Eibarri dagozkien jarduerek edo egitekoek zenbateko berdinak jasotzen dituztelako, eta Eibarrek berak duen plana Elgoibarko udalaren bitartez tramitatzen dela eta Eibarrek dagokion partea duela biztanleen arabera eskualdeko planean. Beraz, horrek ez dio kalterik ekartzen, ez Eibarri eta ezta gainerako udalerriei ere.

Interviene la señora Telleria quien afirma que el no disponer de un plan propio, o el que se haya tramitado a través del Ayuntamiento de Elgoibar no ha supuesto pérdida de ayudas ya que las actuaciones que corresponden a Eibar perciben la misma cantidad, y que el plan propio de Eibar se tramita a través del ayuntamiento de Elgoibar y Eibar tiene la parte que le corresponde según población en el plan comarcal, por lo que no supone pérdida ni para Eibar, ni para el resto de municipios.

Aldalur jaunak dio 2012. urtean Eibarrek bere plana aurkezteko aukera izan zuela

Manifiesta el señor Aldalur que lo cierto es que en el 2012 hubo la posibilidad de

eta administrazio-akats baten ondorioz ez zela aurkeztu. Horregatik sartu behar izan zuen Eibarrek Eskualdeko Planean.

presentar plan propio y que por un error administrativo no se presentó, por lo que Eibar tuvo que acogerse al Plan Comarcal.

Gaineratzen du ez dakiela zeintzuk izan zitezkeen ondorioak beste bide batetik joanez gero, eta hain zuzen ere, horregatik, gobernu-taldeak ezin duela esan galerarik egon ez denik.

Añade que se desconocen los efectos que se hubieran producido de haber ido por otro camino, y que por eso mismo, el equipo de gobierno no puede decir que no ha supuesto pérdida.

Telleria andreak dio kontu-sailen zenbatekoak berdinak direla eta akatsa soilik burokratikoa izan zela. Horregatik eman da orain kudeaketa-mandatu hori. Hala ere, dio, ez dago dudarik honetan: pezeta bat bera ere ez da galdu.

La señora Telleria dice que las cantidades de las partidas son las mismas, y que el error fue sólo burocrático, motivo por el cual se ha efectuado la encomienda; pero que no hay duda de que no se ha perdido ni una peseta.

Erizpena edo diktamena botaziopean jarrita, onartu egin da. Hona hemen emaitza:

Sometido a votación el dictamen, se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Alkatea, Telleria Etxeberria, Benítez Dávila, Kareaga Olano, Andueza Lorenzo, Gallástegui Oyarzabal, Vallés Molero, Rodríguez Fouz, Escribano Ruiz de la Torre (PSE-EE), Juez Garmendia, Zuloaga Alberdi, Balenziaga Gisasola, Zorrakin Berrizbeitia, (EAJ-PNV), Larrañaga

Votos afirmativos: Alcalde, Telleria Etxeberria, Benítez Dávila, Kareaga Olano, Andueza Lorenzo, Gallástegui Oyarzabal, Vallés Molero, Rodríguez Fouz, Escribano, Ruiz de la Torre (PSE-EE), Juez Garmendia, Zuloaga Alberdi, Balenziaga Gisasola, Zorrakin Berrizbeitia (EAJ-PNV), Larrañaga

Maiztegui, Vázquez Gonçalves (PP).

Ez dago ezezko botorik.

Abstentzioak: Aldalur Zendoia, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Castro Sánchez, nchez, Novoa Aguirregomezkorta, Lamarain Cobo (BILDU).

Maiztegui, Vázquez Gonçalves (PP).

Votos negativos: ninguno.

Abstenciones: Aldalur Zendoia, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Castro Sánchez, Novoa Aguirregomezkorta, Lamarain Cobo (BILDU).

2. ATALA

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordearen diktamena:

2014ko Udal Aurrekontuko Kontu sailen arteko Transferentzien Hogeigarren espedientea.

Honako diktamen hau irakurri da:

"2014. jardunaldirako Udal Aurrekontuari dagozkion kontu-sailetan izendatutako kredituak urriak izatera, ondoren zehazten diren kontzeptuengatik egin behar diren gastuak presakotzat eta premiazkotzat hartu dira.

Udal Aurrekontuaren kreditu-transferentzien Hogeigarren espedientearen inguruan Alkateak egin duen proposamena, eta Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen

PUNTO 2º

Dictamen de la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio:

Vigésimo expediente de Transferencias del Presupuesto Municipal 2014.

Se da lectura al siguiente dictamen:

"Al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2014, se considera la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que se detallan.

Vistos, la propuesta de Alcaldía sobre el vigésimo expediente de Transferencias de crédito del Presupuesto Municipal y el informe del Interventor sobre el expediente realizado de conformidad

aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 29. artikuluak ezarritakoaren arabera, espediente horren inguruan Kontu-hartzaile jaunak egindako txostena ikusita,

Elkar iritziak eman ondoren, Kontu, Ogasun eta Ondare lan batzordeko kideek proposamena botaziopean jarri dute eta emaitza hauxe izan da: 5 boto aldeko (José Luis Vallés, Pedro Escribano, Ana Rodriguez, Ester Kareaga eta Carmen Larrañaga) eta 2 abstentzio (Gorka Novoa eta Iñaki Zuloaga). Udalbatzari, Udal aurrekontuko kontu sailen arteko Transferentzien Hogeigarren espedientea ontzat har dezan eskatzen zaio.

LABURPENA KAPITULUKA

I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA

Kap	Izendapena	Euroak
4	Transferentz.arruntak	170.000,00

Guztira gehikuntzen adina 170.000,00

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Kap	Izendapena	Euroak
4	Transferentz.arruntak	60.00000

con lo dispuesto en el artículo 29 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

Tras un cambio de impresiones, la comisión de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta con el siguiente resultado: 5 votos a favor (José Luis Vallés, Pedro Escribano, Ana Rodríguez, Ester Kareaga y Carmen Larrañaga) y 2 abstenciones (Gorka Novoa e Iñaki Zuloaga), propone al Pleno Municipal la aprobación del Vigésimo expediente de Transferencias de crédito del presupuesto municipal cifrado en las siguientes cantidades:

RESUMEN POR CAPITULOS

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capit	Denominación	Euros
4	Transfer.corrientes	170.000,00

Total igual a los aumentos 170.000,00

II. CREDITOS EN AUMENTO

Capit	Denominación	Euros
4	Transfer.corrientes	60.000,00

6	Inbertsio errealak	110.000,00	6	Inversiones reales	110.000,00

Guztira gehikuntzen adina 170.000,00

Total igual a los aumentos 170.000,00

Aldalur jaunak hitza eskatu hauxe esateko: IMESAren gaia atera denez, berak abadagune hau aprobetxatu nahi duela haren Administrazio Kontseiluari bilera bat berehala egitea eskatzeko, mugimendu hori zergatik eman den ezagutzeko. Aldi berean, informazioa eskatu du Elkartea deuseztatzeko prozesuari buruz

Pide la palabra el señor Aldalur para decir que aprovecha que sale el tema de IMESA para solicitar a su Consejo de Administración que celebre enseguida una reunión para conocer porqué se ha dado este movimiento, a la par que solicita información sobre el proceso de disolución de la Sociedad.

Alkate jaunak dio IMESAren bilera-deia egingo duela eta Kontseilu horretara informazioa eramaten ahaleginduko dela, bai deuseztatze-prozesuari buruz, bai kreditu-transferentziari buruz.

Afirma el señor Alcalde que convocará una reunión de IMESA y que tratará de llevar a dicho Consejo información tanto sobre el proceso de disolución, como sobre la transferencia de créditos.

Erizpena edo diktamena botaziopean jarrita, onartu egin da. Hona hemen emaitza:

Sometido a votación el dictamen, se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Alkatea, Telleria Etxeberria, Benítez Dávila, Kareaga Olano, Andueza Lorenzo, Gallástegui Oyarzabal, Vallés Molero, Rodríguez Fouz, Escribano Ruiz de la Torre (PSE-EE), Larrañaga Maiztegui, Vázquez Gonçalves (PP).

Votos afirmativos: Alcalde, Telleria Etxeberria, Benítez Dávila, Kareaga Olano, Andueza Lorenzo, Gallástegui Oyarzabal, Vallés Molero, Rodríguez Fouz, Escribano, Ruiz de la Torre (PSE-EE), Larrañaga Maiztegui, Vázquez Gonçalves (PP).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak: Aldalur Zendoia, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Castro Sánchez, nchez, Novoa Aguirre-gomezkorta, Lamarain Cobo (BILDU), Juez Garmendia, Zuloaga Alberdi, Balenziaga Gisasola, Zorrakin Berrizbeitia (EAJ-PNV).

Abstenciones: Aldalur Zendoia, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Castro Sánchez, Novoa Aguirre-gomezkorta, Lamarain Cobo (BILDU), Juez Garmendia, Zuloaga Alberdi, Balenziaga Gisasola, Zorrakin Berrizbeitia (EAJ-PNV).

Eta gainerako gairik ez dagoenez, eta goizeko hamarrak hamar gutxi izanik, Alkate jaunak bilera altxatzen du, guzi honetaz, nik Idazkari Orokorrak fede ematen dudalarik.

Y no habiendo más asuntos que tratar, y siendo las nueve horas cincuenta minutos, el Sr. Alcalde levanta la Sesión, de todo lo cual yo, la Secretaria General, doy fe.